

F. MENDELSSOHN

Psaume 42, op.42 "Wie der Hirsch schreit"

prononciation des signes particuliers :

@ = e ouvert de "œuf"
ç = "ch" chuinté

{ = e fermé de "jeu"
X = "ch" guttural

O = o ouvert de "hotte"
G = g dur

diphtongues : "au" signifie que la note est tenue sur "a"

il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française"

1. Chœur

*Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser,
vî ér h aît aX @ v @
so schreit meine Seele, Gott, zu dir!
zo aît aï @zé @ O tso*

Comme le cerf crie après l'eau fraîche,

ainsi crie mon âme, Dieu, vers toi !

2. Air

*Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gotte!
Wann werde ich dahin kommen,
daß ich Gottes Angesicht schaue?*

Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant !

Quand irai-je là-bas,
afin de contempler la face de Dieu ?

3. Récitatif et Chœur

*Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht,
weil man täglich zu mir saget : Wo ist nun dein Gott?
Wenn ich des innewerde,
so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst:*

Mes larmes sont ma nourriture, jour et nuit,
parce que l'on me demande tous les jours : Où es donc ton Dieu ?
Lorsque je m'aperçois de cela,
alors je répands mon cœur au-dehors de moi-même :

*denn ich wollte gern hingehen mit dem Haufen
è iç vO @Gè hi Gé-@ é haou @
und mit ihnen wallen zum Hause Gottes,
ount î @ v @soun haouz @O @
mit Frohlocken und mit Danken
ô O @ount a @
unter dem Haufen, die da feiern.
ou @ é haou @ î aï@*

car je m'avançais de bon cœur avec la foule,
et j'allais avec eux en pèlerinage vers la maison de Dieu,
avec allégresse et gratitude
parmi la foule en fête.

4. Chœur

*Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir?
v @ ou iç aï @zé @ount zo ou ou-iç i
Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken,
h @ouf O è iç vér @ X a @
daß er mir hilft mit seinem Angesicht.
ss ér h zaï @ annG@içt*

Pourquoi t'affliges-tu, mon âme, et es-tu si inquiète en moi ?
Espère en Dieu ! Ainsi je le remercierai encore,
car il vient en personne à mon secours.

5. Récitatif

*Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir,
darum gedenke ich an Dich!
Deine Fluten rauschen daher,
daß hier eine Tiefe und dort eine Tiefe brausen;
alle deine Wasservogen und Wellen gehn über mich.
Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir.*

Mon Dieu, mon âme est affligée en moi,
c'est pourquoi je me souviens de toi !
Tes flots grondent,
car ici un abîme et là un abîme mugissent ;
tous tes flots et toutes tes vagues passent sur moi.
Mon Dieu, mon âme est affligée en moi.

6. Quintette

*Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte,
ér hè h ès G@fèr-haïss@aï @ û @
und des Nachts singe ich zu ihm
ount ès aXs zi G@ç tso im
und bete zu dem Gotte meines Lebens
ount é @sou é O @ aï @ é @
Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir!
Warum hast du meiner vergessen?
Warum muß ich so traurig gehn,
wenn mein Feind mich drängt?*

Le jour, le Seigneur a promis sa bonté,
et la nuit, je chante pour lui
et prie pour le Dieu de ma vie.

Mon Dieu, mon âme est affligée en moi !
Pourquoi m'as-tu oublié ?
Pourquoi dois-je aller si tristement,
tandis que mon ennemi m'opprime ?

7. Chœur final

Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir?
v @ ou iç aï @zé @ount zo ou ou-iç i
Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken,
h @aouf O è iç vér @ O a @
daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.
ér aï @annG@çts h @unt aï O
Preis sei dem Herrn, dem Gott Israels,
aïs zaï é hè é O é
von nun an bis in Ewigkeit!
fo ou a i éviçkaït

Pourquoi t'affliges-tu, mon âme, et es-tu si inquiète en moi ?

Espère en Dieu ! Ainsi je le remercierai encore,

car il est le salut de ma face, et mon Dieu.

Loué soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,

depuis maintenant jusqu'à l'éternité !

F. MENDELSSOHN

Psaume 42, op.42 "Wie der Hirsch schreit"

prononciation des signes particuliers :

ə = e ouvert de "œuf"

ø = e fermé de "jeu"

ɔ = o ouvert de "hotte"

ç = "ch" chuinté

χ = "ch" guttural

G = g dur

diphthongues : "au" signifie que la note est tenue sur "a"

il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française"

1. Chœur

Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser,
vī ér h aït aχ ə v ə
so schreit meine Seele, Gott, zu dir!
zo aït aï ə zé ə ɔ tsou

Comme le cerf crie après l'eau fraîche,

ainsi crie mon âme, Dieu, vers toi !

2. Air

Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gotte!
Wann werde ich dahin kommen,
daß ich Gottes Angesicht schaue?

Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant !

Quand irai-je là-bas,

afin de contempler la face de Dieu ?

3. Récitatif et Chœur

Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht,
weil man täglich zu mir sagt : Wo ist nun dein Gott?
Wenn ich des inn werde,
so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst:

Mes larmes sont ma nourriture, jour et nuit,
parce que l'on me demande tous les jours : Où es donc ton Dieu ?
Lorsque je m'aperçois de cela,
alors je répands mon cœur au-dehors de moi-même :

denn ich wollte gern hingehen mit dem Haufen
è iç vɔ ə Gè hī Gè-ə é haou ə
und mit ihnen wallen zum Hause Gottes,
ount ī ə v ə tsoum haouə ɔ ə
mit Frohlocken und mit Danken
ō ɔ ə ount a ə
unter dem Haufen, die da feiern.
ou ə é haou ə ī aïə

car je m'avançais de bon cœur avec la foule,
et j'allais avec eux en pèlerinage vers la maison de Dieu,
avec allégresse et gratitude
parmi la foule en fête.

4. Chœur

Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir?
v ə ou iç aï ə zé ə ount zo ou ou-iç i
Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken,
h ə aouf ɔ è iç vér ə Oχ a ə
daß er mir hilft mit seinem Angesicht.
ss ér h zaï ə annGəziçt

Pourquoi t'affliges-tu, mon âme, et es-tu si inquiète en moi ?

Espère en Dieu ! Ainsi je le remercierai encore,

car il vient en personne à mon secours.

7. Chœur final

Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir?
v ə ou iç aï ə zé ə ount zo ou ou-iç i
Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken,
h ə aouf ɔ è iç vér ə Oχ a ə
daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.
ér aï ə annGəziçts h ə ount aï ɔ
Preis sei dem Herrn, dem Gott Israels,
aïs zaï é hè é ɔ é
von nun an bis in Ewigkeit!
fo ou a i éviçkaït

Pourquoi t'affliges-tu, mon âme, et es-tu si inquiète en moi ?

Espère en Dieu ! Ainsi je le remercierai encore,

car il est le salut de ma face, et mon Dieu.

Loué soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,

depuis maintenant jusqu'à l'éternité !